

世界
经典
童话
集

*The
World
Classic
Fairy
Tales
Series*

土耳其童话集

夜之女王

许达年 译



海豚出版社
中国出版集团

世界
经典
童话
集

*The
World
Classic
Fairy
Tales
Series*

土耳其童话集

夜之女王

许达年 译



CIDG

中国
国际
出版
集团
海
豚
出
版
社

图书在版编目 (CIP) 数据

土耳其童话集 / 许达年编译. — 北京 : 海豚出版社, 2013. 12
(世界经典童话集)

ISBN 978-7-5110-1802-1

I. ①土… II. ①许… III. ①童话—作品集—土耳其
IV. ①I374.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第321523号

世界经典童话集 土耳其童话集 夜之女王

总发行人: 俞晓群

责任编辑: 李忠孝 张菱儿 王方志 李宏声

责任印制: 王瑞松

出版: 海豚出版社有限责任公司

网址: <http://www.dolphin-books.com.cn>

地址: 北京市西城区百万庄大街24号

邮编: 100037

电话: 010-68997480 (销售) 010-68998879 (总编室)

传真: 010-68998879

印刷: 北京盛兰兄弟印刷装订有限公司

经销: 全国新华书店

开本: 889mm×1194mm 1/32

印张: 5.625

字数: 80千

印数: 6000

版次: 2014年4月第1版 2014年4月第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5110-1802-1

定价: 13.80元

版权所有侵权必究

出版说明

《世界经典童话集》是在民国时期儿童读物基础上整理出来的一套童话集，主要以国别分类，整理了荷兰、法国、意大利、西班牙、丹麦、伊朗、土耳其、印度等八国童话，另有一本《都娜童话集》，为市面鲜见。

这些童话最初出版于20世纪二三十年代，是晚清以来中国译介外国儿童文学作品中具有代表性的童话作品。这些童话大部分都有译者序。序言中译者对童话产生国家的历史、文化、现状，以及童话的情形特点都作了简要的介绍，目的是使阅读童话的中国小朋友能够通过童话认识他国，也通过对他国的认识进一步理解童话。从这些序言中能看到当时译者对中国儿童的一颗谆谆之心。

这套童话作品在语言上普遍呈现出朴素、干净、口语化的民间风格，不事雕饰，亲切自然。无论是童话的选择，还是译述的把握，都很用心，是一套耐读的优秀作品，能给每一个纯真的心灵播下善与美的种子。

译者小序

土耳其虽然远在亚洲的西南角，和我们中国，却有兄弟之谊。这样的戚谊，并不像欧洲的意国，比英国、瑞典、挪威那样的基于王室的婚媾，乃是由于国势衰弱，便被世界上的各国人士，把我们拉在一起，称为兄弟了——土耳其被称为“近东病夫”，我国被称为“远东病夫”。这两位难兄难弟，自己虽然不肯承认，全世界人士的心目中，确是把我们这般搭配着。

但是，自从欧洲大战以后，土耳其迫于内忧外患，经过了一次大变动，由基马尔领导革命，先打败侵略进来的希腊军队，然后努力振作。到如今，竟把积年沉痾，一旦清除，所以“病夫”的雅号，居然撤销了，只有我们这位难兄中国，还在苦斗之中——我并不是有意拉扯，只不过想使诸君知道我国和土耳其会有这样一段不可思议的关联。

现在且说土耳其的童话。

土耳其的童话集，当以古诺斯博士所编的《土耳其童话四十四篇》(Dr. Ignacz Kunos: Forty-Four Turkish Fairy Tales)最有名，其他没有什么可称的了。因为据古诺斯博士说，土耳其并不是文献之邦，所有流传于民间的童话，全凭口传，并且从前他们的国内，有一种人专门依靠讲故事过活的，因此每个故事的结语，差不多千篇一律，都有这样的几句滑稽话：

“……他们的结婚宴，一直接连了四十日，四十夜，我——说故事的人自称——也去赴宴，向厨房说：‘拿比拉夫(一种用羊肉和米混合制成的食品)来!’他恼了，狠狠地打我的手，我便成为跛足了。”

本书是根据永桥卓介氏的译本，这些文句，大概都被他删去了，所以每篇的末段，没有这样的“尾巴”。

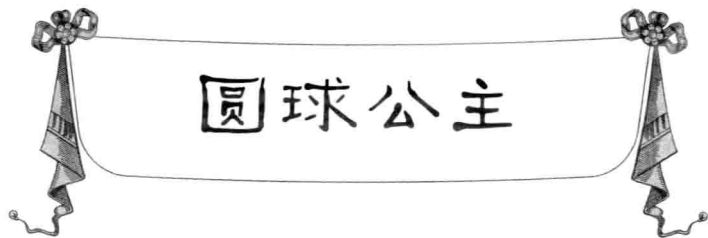
土耳其童话的内容，无论在结构方面，或描写方面，都能显示出这是东方和西方的混血儿。但我们把它仔细分析起来，则结构是繁复的，西方的；叙述的风趣是纯朴的，东方的。尤其是故事中的妖怪，他们的一举一动，都具着东方特有的滑稽突梯

的趣味，超越了人世间的一切悟性和感觉，例如本书中所收集的《活捉吃人的妖怪》、《奇怪的衣服》、《太阳·月亮·南风》等篇中，都有这样的叙述。所以古诺斯博士把它整个地批评道：“土耳其的童话，恰像能够眩目的各种光彩，又像天空中一片云也没有时的澄清，又像蔷薇花上露滴似的透明。”土耳其童话的特点，真给他譬喻得再确当也没有了。你如果不信，请你看了本书所译的十篇，然后再下批评吧！

达年 民国二〇,七,十八。

目录

圆球公主.....	1
活捉吃人的妖怪.....	15
可怜的仆人.....	33
太阳·月亮·南风.....	50
寻找可怕的事.....	63
夜之女王.....	74
奇怪的衣服.....	92
被抢去的王子.....	113
幸运的男子.....	136
七个勇士.....	151



圆球公主

从前，土耳其有一个国王，他只有一个儿子。国王很爱这个王子，所以并不叫他读书，随他任意玩耍。

王子最欢喜玩的是一个黄金制成的球。他从朝到晚，只是爱不释手，独自一个人玩着。

有一天，王子照常在院子里的凉台上玩黄金球，抛抛转转。不一会，他看见一个从来没有见过的老婆婆，拿着一个水瓶来到有泉水的地方。王子见了，有意要戏弄她，把球像射箭似的对准老婆婆的水瓶掷去，水瓶便“咚”的一声破了。老婆婆吃了一惊，脸上露着怒容，但见戏弄她的是王子，便一声不响回去拿了一个新的水瓶又来了。可是王子又把球掷过去，她的水瓶又破了。这次老婆婆恼了，想出口骂他，但只怕得罪国王，便仍旧一声不响拿了一个



新的水瓶又来了。这时她因为没有钱，所以这个水瓶还是向店铺里赊买来的。可是当老婆婆走到泉水的旁边，把水瓶灌满了水以后，王子又把球掷过去，把水瓶打得粉碎。这次，老婆婆真的恼了，凝视着王子说道：“王子，你去爱圆球公主吧！我现在只对你说这句话。”说罢，老婆婆忽然不见了。

王子不懂老婆婆的话，又不明白她为什么要向他说这句话。于是他日夜想着，想着，结果便身体逐渐衰弱，卒至卧床不起。

国王是很爱王子的，所以十分担心，立即召集国内有名的医生和学者，来给王子诊治，可是他们谁也诊不出病源，但王子的病，却一天沉重一天。

有一天，国王要知道王子的病源，所以向他询问，究竟他的心里想念些什么，于是王子便把打破老婆婆的三个瓶，老婆婆发怒了，向他说了几句不易懂得的话，详细地告诉了国王，并且悲哀地要求道：“要我脱离这个苦难，唯一的方法，就是我要去爱老婆婆所说的圆球公主，所以请你答应我出去寻找这个公主吧！”

国王沉思了一会，觉得这样奇怪的病，如果不听从他的话，一定不会医好的，便一口应允了，于



是选了一个侍卫，陪伴王子出去。

从来不曾见过世面的王子，单单带了一个侍卫，赶着寂寞的路程。他们两人走了许多日子，又过了许多月，只是找不到圆球公主。后来，王子身上穿的衣服，本来是非常华丽的，已经褴褛破碎了，头发也长得倒垂下来，两人完全变成和野人一般。但他们对于这些事，漠不关心，只是废寝忘食，一心要找到圆球公主前进不息。

他们这样地赶了许多路程，后来遇见了一座山，但这座山很奇怪，全部发射太阳似的红光。他们心里疑惑，便走近前去，向老公公询问这座山的名称。

老公公答道：“这是圆球公主的山。”他又告诉他们，圆球公主虽然盖了七层面罩，但她脸上的光辉，照射在这座山上，所以山上有这样的红光反射。

他们听了老公公的话，快乐得什么似的，便再向他询问道：“那么，圆球公主住在什么地方呢？”

“你们再向前进行，走了六个月左右的路程，就可走到圆球公主住的地方。”老公公回答，同时他又告诉他们，从前曾有许多想去听公主说的话，赶到那边去，可是完全失败，连性命也牺牲了。老公公这些话，原是可以使他事前觉悟，但王子却毫



不惧怕。

他们两人又继续着赶路，走了约莫三个月左右，遇见一座血红的山，和以前见过的一般。他们觉得奇怪，走去向附近的人们询问：“这座山的颜色，为什么这样红的？”

据他们回答，圆球公主住在离此须走三个月路程的地方，她的嘴唇的颜色，照射在这座山上，所以这座山便染成了红色了。

他们听了这些话，知道目的地已经近了，十分快乐，便打起精神，又继续着向前走去。

走了一阵，看见前面有一座很高很高的山，王子想这定是圆球公主所住的地方了，立即攀登上去。到了山上，看见有一座城，但是可怕得很！原来这座城全是人们的骷髅所堆成的。王子向侍卫说：“你看，这些骷髅，都是听不到公主的说话而牺牲的。我们如果能够达到目的便罢，否则，也将要把头颅当作石块，堆在这里。两者之中必取其一！”

不一会，他们走到近城的街上，因为觉得非常疲乏，便暂时在旅店里休息。旅店里有许多客人，都在痛哭：“唉！我的哥哥啊！”“唉！我的儿子啊！”王子便向他们询问原因。其实，这是不待询问即能



知道的，原来这些客人都是因了公主而牺牲的人的家族。

他们齐声答道：“你还来问什么呢！不久以后，你不是也将死了吗！这里是圆球公主父亲的都城，谁要听得从公主嘴里发出一句话，必须到国王跟前去请求，国王便派遣军队送他到公主那边去。”

王子听了心里暗暗地想，我也陷入厄运中了，所以回过头来对待卫说：“也许我要和这个世界长别了，我难道不该从从容容，休息五六天，好好地考虑一下吗！”

他们两人从这天起，便在旅店中投宿，每天到市街上去散散步。王子正在没法可想的当儿，有一天，忽然看见有一个人提着一个鸟笼，笼里有一只黄莺，打算出卖。王子很欢喜这只黄莺，颇想立刻把它买来。可是他的侍卫在旁说道：“王子，重要的事，不是就将到来吗！这只黄莺，你买来干什么呢？”

可是王子不听侍卫的话，仍旧花了一千“比斯脱”，把那黄莺买来，挂在自己的房间里。

有一天，王子独自个在屋子里，向着鸟笼凝视，他想，这次的希望如果失败，那我非死不可了。他



沉沉地想着，十分悲伤，不料笼中的鸟却突然说道：“王子！王子！你为什么这样闷闷不乐？”

王子听了，非常奇怪，他想这定是神的使者，所以立即把原因告诉它。黄莺听了高声答道：“唔，请你不用忧虑，那是容易的事。今天晚上，你把我带到公主那边去，把笼挂在灯台上，然后和公主招呼，如果公主不理你，你便说：‘公主既然不肯和我谈话，我就和灯台讲吧！’这样，你如果说出什么话，我就回答你。公主因为罩了七层面罩，所以别人不能见她，她也不能见人的。”

王子听了黄莺这一番话，快乐得什么似的，立刻赶到国王的面前，请求允许他去会见公主。国王的心里想：“又是一个可怜的青年！”所以叫他摒弃这个愿望，竭力地劝阻他，并且说道：“以前，曾有许多人为了这事，丧失了生命。当然，如果你能听到公主的说话，我可把公主嫁给你，但是你失败时，便须成为骷髅，当作石块，堆成城墙。”但是已经决心的王子，却俯伏在国王的面前，向他立誓：如果因失败而牺牲生命，也是愿意的，决不懊悔。

国王没法，便差遣军队，带领王子到公主的跟前去。



王子走到公主的跟前，已是黄昏时分了。他把带来的鸟笼，挂在灯台上，然后在公主的面前低着头，恭敬地向她致候，讲了两三句话。当然，公主是不理他的，于是他就悲哀地说：“唉！天色已经暗了，公主既然不肯和我谈话，我现在便和灯台交谈吧，虽说没有情感的灯台，或许有着比公主和顺的情感哩！”说罢，就回过身来向灯台招呼：“近来好吗？灯台先生！”

灯台——其实是笼中的黄莺——听了王子向它说的话，当即答道：“谢谢你！虽然我和人们说话，这是第一回，但神是很欢喜你的，我也十分快乐。那么，我们讲些什么呢？”

王子道：“讲些什么，悉听尊便吧！”

“那么，我们开始讲吧！”灯台说罢，便接着讲下去，“有一个地方，有一个国王，他只有一个美丽的公主。这位公主有三个王子爱她。但是国王对他们说：‘你们中间，谁有惊人的技术，就把公主嫁给他。’于是王子们立即出去，约定在某月某日，在某处相会比赛谁的技术高强。”

“王子们个个想娶得公主，所以大家竭力练习技术。结果，第一个王子练得快跑的本领，普通人



要跑半年的路程，他只要费一个小时便跑到了；第二个王子练得的本领，他能够隐藏自己的身体，使别人看不见；第三个王子练得的本领，能使死人复活。后来，约定会见的日期到了，他们便来到预先约定的地方，那时，第二个王子把身体隐藏，到公主那边去探视，只见公主正害着很重的病，将要死了。他连忙回去告诉其余的两个王子。他们听了，第三个王子当即手忙脚乱，调成一剂药。第一个王子跑得最快，他便拿了这剂药，恰像电光似的赶到公主那边来，捧着药，凑到已经死亡而横卧着的公主的嘴唇边。公主吃了这剂药，立刻复活过来，坐在床上了。后来，第二个王子和第三个王子也都赶到了。

“王子，请问你救活公主，这三个王子中，谁的功劳最大？公主应该嫁给谁？”

黄莺把故事讲完了，询问王子。王子沉思一会，答道：“照我看来，应该嫁给第三个王子。”

但是黄莺主张公主应该嫁给第二个王子，他们的意见分歧了，便引起激烈的辩论。

圆球公主默默地坐着，刚才的故事，她也听得很清楚，如今又听了他们的辩论，便想道：“这



些人把第一个王子的功劳忘记了！”但她仍旧耐着气，一声也不响。等到后来王子们的辩论越拉越长，越拉越激烈，她不觉把七层的面罩向上一翻，说道：“你们这些笨货！我以为这公主应该嫁给第一个王子的。因为如果没有他，这公主不是就此奄奄地死了吗！”

圆球公主开口了，说话了，王子非常欢喜。但国王却十分吃惊，他说：

“这或许是公主上了你们的当，这次不能算数的，除非再使她开一次口不可。”

王子听了国王的话，懊丧异常，只好懒洋洋地回到旅店中来，向着鸟笼凝视沉思。

笼中的黄莺安慰他道：“王子，你再去试一次吧！但圆球公主这次自己开口说话，却怪灯台不好，所以下次你把我挂在墙壁上吧。”

于是王子的精神恢复了。黄昏时分，他提着鸟笼，走到圆球公主那边去，依照黄莺教他的话，把笼子挂在墙壁上，然后向公主致候。公主当然是不理他的，于是他便回过头来，向挂着鸟笼的墙壁说：“今晚公主不和我谈话，我就和你谈话，你愿意吗？”

黄莺立即答道：“谢谢你！公主不和你谈话，我

